# 

# **Міністерство освіти і науки України**

**UKRAJNA OKTATÁSI ÉS TUDOMÁNYOS MINISZTÉRIUMA**

**Закарпатський угорський інститут імені Ференца Ракоці ІІ**

**II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola**

Кафедра філології. Англійська мова і література

Filológia Tanszék. Angol nyelv és irodalom

“**ЗАТВЕРДЖУЮ / JÓVÁHAGYOM**”

Проректор з навчальної роботи

Oktatási rektorhelyettes

Рац А. Й./Rácz B.

«\_27\_» \_\_\_\_\_\_08\_\_\_\_\_ 2021

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**TANTÁRGYI PROGRAM**

**Друга іноземна мова з методикою її навчання (німецька) / Második idegen nyelv (német) oktatásának módszertana**

(назва навчальної дисципліни/ a tantárgy neve)

підготовки бакалаврів з напряму /szak 014 Середня освіта (мова і література (англійська))

014 Középfokú oktatás, Angol nyelv és irodalom

галузі знань/képzési ág 01 Освіта / Педагогіка

01 Oktatás / Pedagógia

Розробник програми/A program kidolgozó: **dr. Lechner Ilona, PhD / Лехнер Ілона Густавівна доцент, доктор філософії з галузі «Мовознавство»**

Затверджено на засіданні кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_Філології\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Протокол №\_\_1\_\_ від „\_\_27\_\_” \_\_\_серпня\_\_\_\_\_\_\_ 2021\_\_року

Jóváhagyva a \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Filológia\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Tanszék ülésén

\_\_\_\_\_\_27/08/2021\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_-én, jegyzőkönyv száma: \_1\_\_

Завідувач кафедри / Tanszékvezető **\_\_**Берегсасі А. Ф.

(підпис) (прізвище та ініціали)

# **Опис навчальної дисципліни / A tantárgy leírása**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників / A jellemzők megnevezése | Галузь знань, напрям підготовки, рівень освіти / Képzési ág, szak, képzési szint | Характеристика навчальної дисципліни / A tantárgy jellemzői | | |
| **денна форма навчання / nappali tagozat** | **заочна форма навчання / levelező tagozat** | |
| Кількість кредитів / Kreditszám 3 | галузі знань/képzési ág  01 Освіта / Педагогіка  01 Oktatás / Pedagógia | **Обов’язкова / Kötelező**  Bибіркова / Választható | | |
| Модулів / Modulok 1  Змістових модулів /  Tartalmi modulok 3 | Напрям підготовки /спеціальність / Szak  014 Середня освіта, Мова і література (англійська)  014 Középfokú oktatás, Angol nyelv és irodalom | **Курс / Évfolyam:** | | |
| 4. | | |
| **Семестр / Félév** | | |
| Загальна кількість годин / Összóraszám 90  ІІ семестр 90 | 8 | | |
| **Лекції / Előadások** | | |
| Тижневих годин для денної форми навчання / Heti óraszám nappali tagozaton:  аудиторних / kontakt 2  самостійної роботи / önálló munka 4 | Рівень освіти / Képzési szint  **бакалавр**/магістр | 10 год. | \_\_ год. | |
| **Практичні, семінарські / Gyakorlati, szemináriumi** | | |
| 10 год./óra | 6 год./óra | |
| **Лабораторні / Laboratóriumi** | | |
| год./óra | \_\_ год./óra | |
| **Самостійна робота / Önálló munka** | | |
| 70 год./óra | 84 год./óra | |
| Вид контролю / Ellenőrzés formája: | | |
| **Семестр 1** | | **Семестр 2** |
|  | | екзамен |

### Мета та завдання навчальної дисципліни / Aims and tasks of the course

The subject of study of the discipline is teaching methodology of German as a second foreign language. It covers the most crucial topics and issues of a second foreign language teaching in the primary school. The lectures are meant to explain the theoretical questions of foreign language teaching, while the seminars are to provide opportunities for students to try their hands at applying various methods and techniques in language teaching. The course advocates the reflective approach to language teaching.

Дисципліна забезпечує набуття здобувачами освіти таких ***компетентностей:***

**ЗК2**. Здатність спілкуватися основною іноземною мовою (англійська) як усно, так і письмово та другою іноземною мовою (німецька). Здатність спілкуватися угорською мовою як усно, так і письмово.

**ЗК6.** Здатність застосовувати набуті знання в практичних ситуаціях.

**ФК1.** Здатність формувати в учнів предметні компетентності. Здатність організовувати, аналізувати й прогнозувати навчальну діяльність учнів, а також професійну діяльність. Здатність організовувати різні види і форми навчальної та пізнавальної діяльності учнів.

**ФК2**. Здатність застосовувати у професійно-педагогічній діяльності сучасні підходи (особистісно-орієнтований, діяльнісний, компетентнісний) до викладання іноземної мови і літератури, передовий вітчизняний та зарубіжний досвід, ефективні методи й освітні технології навчання.

**ФК3.** Здатність використовувати на практиці професійні знання й практичні навички в галузі лінгвістики, літературознавства, педагогіки, вікової та педагогічної психології, методики навчання іноземних мов.

**ФК14.** Здатність забезпечувати здобуття учнями освіти з урахува­нням особливостей мовного середовища в закладі освіти.

**Програмні результати навчання**

**ПРН6.** Уміти добирати і використовувати сучасні та ефективні методики і технології навчання, виховання і розвитку учнів, які використовуються для навчання англійської мови та літератури. Володіти термінологією, основними поняттями методики навчання ІМ.

**ПРН7.** Умітимоделювати зміст навчання з іноземної мови і літератури відповідно до обов’язкових результатів навчання учнів.

**ПРН11.** Уміти відбирати, правильно і логічно презентувати навчальний матеріал; планувати хід заняття з іноземної мови, літератури, вибирати методи, засоби та технології навчання відповідно до мети заняття; використовувати інформаційні технології для викладання іноземних мов.

**ПРН13.** Уміти формувати мотивацію учнів та організовувати їхню пізна­валь­ну діяльність.

**ПРН14.** Виявляти готовність до суб’єкт-суб’єктної (рівноправної та особистісно зорієнто­ваної) взаємодії з учнями в освітньому процесі.

**ПРН22.**Мати творчо-критичне мислення, творчо використовувати різні теорії й досвід (український, закордонний) у процесі вирішення соціальних і професійних завдань.

**Уточнені предметні компетентності** та **програмні результати:**

Its main **objectives** are to:

 acquaint students with the most important theoretical issues in the field of teaching German as a second foreign language to children 10-15 years of age

 give students the opportunity to plan the learning process in practice

 give students the opportunity to conduct lessons in practice

 prepare students for the individual pedagogical practice Learning outcomes:

**General competencies**

 Ability to organize and manage professional development of individuals and groups.

 Ability to think abstractly, analyze and synthesize.

 Ability to apply knowledge in practical situations.

**Professional competencies**

 Awareness of the structure of philological and pedagogical science, their theoretical foundations.

 Ability to use German fluently, flexibly and effectively in oral and written communication, to solve communicative tasks in different areas of life.

 Understanding the main goals and objectives of the educational process and the specifics of the language teacher in educational institutions.

 Ability to plan, organize and conduct lessons and training courses in German as a second foreign language.

 Ability to organize communication in the learning process.

 Ability to use in scientific activities conceptual scientific and practical knowledge of traditional and modern theories, principles, directions, methods and

technologies in the fields of pedagogy, psychology and methods of teaching foreign languages.

 Ability to organize and manage one’s own professional development and that of others in the field of learning and teaching foreign languages.

**Learning results**

 Work effectively with information: select the necessary information from various sources, in particular from professional literature and electronic atabases,

critically analyze and interpret it, organize, classify and systematize it.

 Organize the process of one’s own learning and self-education.

 Understand the main problems of education and ways to solve them with application of innovative approaches, appropriate methods and technologies.

 Use German orally and in writing, to solve communicative problems in everyday, social, educational, professional, scientific spheres of life.

 Plan, organize and implement the educational process taking into account psychological and physiological characteristics of students, their needs and interests, as well as specifics of the subject.

 Critically evaluate their own teaching and professional research activities, build and implement an effective strategy of self-development and professional self- improvement.

1. **Програма та структура навчальної дисципліни / Structure of the discipline**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви модулів і тем / A modulok és témák címe | Кількість годин / Óraszám | | | | | | | | | |
| денна форма / nappali tagozat | | | | | заочна форма / levelező tagozat | | | | |
| усього / összesen | у тому числі / ebből | | | | усього / összesen | у тому числі / ebből | | | |
| л / e | п / gy | лаб / lab | с.р. / ö.m. | л / e | п / gy | лаб / lab | с.р. / ö.m. |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| **Модуль 1 / 1. modul** | | | | | | | | | | |
| **Змістовий модуль 1**. **/ 1. tartalmi modul** **Teaching German as a second foreign language** | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Mother tongue interference in learning English and German | 6 |  |  |  | 6 | 6 |  | 2 |  | 4 |
| Тема 2. Impact of the first foreign language on the second foreign language. | 6 | 2 |  |  | 4 | 6 |  |  |  | 6 |
| Тема 3. English interference in German. Positive transfer | 5 |  | 1 |  | 4 | 6 |  |  |  | 6 |
| Тема 4. Mistakes and errors resulting from the previous learning of English made by learners of German as the second foreign language | 5 |  | 1 |  | 4 | 4 |  |  |  | 4 |
| Тема 5. Should the methodology of teaching FL2 differ from FL1 | 8 | 2 | 2 |  | 4 | 8 |  |  |  | 8 |
| Разом за змістовим модулем 1 / Összesen az 1. tartalmi modulban | 30 | 4 | 4 |  | 22 | 30 |  | 2 |  | 28 |
| **Змістовий модуль 2.** **/ 2. tartalmi modul** **Course content** | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Teaching materials | 6 |  |  |  | 6 | 8 |  | 2 |  | 6 |
| Тема 2. The principle of comparing and contrasting | 6 | 2 |  |  | 4 | 6 |  |  |  | 6 |
| Тема 3. Similarities and differences in English and German vocabulary and grammar structures : False friends | 8 |  | 2 |  | 6 | 8 |  |  |  | 8 |
| Тема 4. Cognitive teaching and developing learning autonomy | 5 |  | 1 |  | 4 | 4 |  |  |  | 4 |
| Тема 5. Intensification of the teaching process and student activation | 5 |  | 1 |  | 4 | 4 |  |  |  | 4 |
| Разом за змістовим модулем 2 / Összesen a 2. tartalmi modulban | 30 | 2 | 4 |  | 24 |  |  | 2 |  | 28 |
| **Змістовий модуль 3**. **/ 3. tartalmi modul** **The teacher** | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Foreign language teachers´ competences | 8 | 2 |  |  | 6 | 8 |  | 2 |  | 6 |
| Тема 2. Reflecting teaching | 8 | 2 |  |  | 6 | 8 |  |  |  | 8 |
| Тема 3. Helping the weaker learners: strategy training | 6 |  |  |  | 6 | 6 |  |  |  | 6 |
| Тема 4. Motivating and activating students in class | 6 |  |  |  | 6 | 6 |  |  |  | 6 |
| Modul dolgozat | 2 |  | 2 |  |  | 2 |  |  |  | 2 |
| Разом за змістовим модулем 3 / Összesen a 3. tartalmi modulban | 30 | 4 | 2 |  | 24 | 30 |  | 2 |  | 28 |
| Усього годин / Összesen | 90 | 10 | 10 |  | 70 | 90 |  | 6 |  | 84 |

1. **Теми лекцій / Az előadások témája**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | **Назва теми/ A téma címe** | Кількість  годин  Óraszám |
| 1 | Impact of the first foreign language on the second foreign language. | 2 |
| 2 | Should the methodology of teaching FL2 differ from FL1 | 2 |
| 3. | The principle of comparing and contrasting | 2 |
| 4. | Foreign language teachers´ competences | 2 |
| 5. | Reflecting teaching | 2 |
| Всього |  | 10 |

**5. Теми практичних занять/ A gyakorlati foglalkozások címe**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | **Назва теми/ A téma címe** | Кількість  годин  Óraszám |
| 1 | English interference in German. Positive transfer | 1 |
| 2 | Mistakes and errors resulting from the previous learning of English made by learners of German as the second foreign language | 1 |
| 3. | Should the methodology of teaching FL2 differ from FL1 | 2 |
| 4. | Similarities and differences in English and German vocabulary and grammar structures : False friends | 2 |
| 5. | Cognitive teaching and developing learning autonomy | 1 |
| 6. | Intensification of the teaching process and student activation | 1 |
| 7. | Module test | 2 |
| Всього |  | 10 |

**7. Самостійна робота / Önálló munka**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми/ A téma címe  Семестр І | Кількість  годин |
| 1 | Mother tongue interference in learning English and German | 6 |
| 2 | Impact of the first foreign language on the second foreign language. | 4 |
| 3 | English interference in German. Positive transfer | 4 |
| 4 | Mistakes and errors resulting from the previous learning of English made by learners of German as the second foreign language | 4 |
| 5 | Should the methodology of teaching FL2 differ from FL1 | 4 |
| 6 | Teaching materials | 6 |
| 7 | The principle of comparing and contrasting | 4 |
| 8 | Similarities and differences in English and German vocabulary and grammar structures : False friends | 6 |
| 9 | Cognitive teaching and developing learning autonomy | 4 |
| 10 | Intensification of the teaching process and student activation | 4 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 12 | Foreign language teachers´ competences | 6 |
| 13 | Reflecting teaching | 6 |
| 14 | Helping the weaker learners: strategy training | 6 |
| 15 | Motivating and activating students in class | 6 |
| Всього |  | 70 |

**8. Методи навчання / Oktatási módszerek**

1. Читання лекцій

2. Проведення семінарських занять

3. Використання сучасних ТЗН (відео, DVD, MP3 тощо)

**9. Методи контролю / Az ellenőrzés formái**

Оцінювання знань студентів здійснюється шляхом проведення контрольних заходів, які передбачають поточний, модульний та семестровий контроль.

**Поточний контроль** здійснюється під час проведення практичних занять і передбачає перевірку знань студентів з окремих тем та рівня підготовки їх до виконання конкретних комунікативних та граматичних завдань. Формою проведення поточного контролю є виконання письмових чи усних робіт та тестових завдань.

**Модульний контроль** проводиться з метою оцінювання результатів навчання після закінчення логічно завершеної частини практичних занять з дисципліни, тобто модуля. Завданням модульного контролю є перевірка розуміння та засвоєння відпрацьованого лексичного та граматичного матеріалу, вироблення навичок діалогічного та монологічного мовлення, навичок усного та письмового перекладу з іноземної мови та на іноземну. Крім того перевіряється уміння самостійно опрацьовувати певний лексичний та граматичний матеріал. Формою цього контролю є написання модульної контрольної роботи, чи розв’язання тестових завдань.

**Семестровий контроль** проводиться у формі заліку або екзамену в обсязі навчального матеріалу, визначеного цією робочою навчальною програмою і в терміни, встановлені робочим навчальним планом та графіком навчального процесу. Відповідно до видів контролю набутих студентом знань та умінь, рейтингова система оцінювання передбачає використання наступних видів рейтингових оцінок: поточної, контрольної модульної, підсумкової модульної, семестрової, залікової (екзаменаційної), підсумкової семестрової, підсумкової оцінки з дисципліни.

**10. Розподіл балів, які отримують студенти / A hallgatók által szerezhető pontok eloszlása**

*Приклад для заліку*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування | самостійна робота та семінарський тест | Підсумковий тест (*залік*) | Сума |
| Змістовий модуль 1  Змістовий модуль 2  Змістовий модуль 3 |  |  |  |
| 30 | 20 | 50 | 100 |

**Крітерії оцінювання**

Елементи остаточної оцінки:

* Активна участь у семінарській роботі здійснюється за п'ятирівневою шкалою (1–5) і становить 10% від загальної оцінки.

Семінар: Детальне пояснення теми, визначення граматичних питань. Оцінка детального пояснення теми проводиться за п'ятирівневою шкалою (1–5). Визначення граматичних питань також містять п’ятирівневу шкалу (1–5).

Оцінка за активну та інформовану участь включає обговорення (якість та кількість), ставлення та відвідуваність (студент може пропустити два заплановані уроки протягом семестру).

* Оцінка семінарського тесту складає 10% від загальної оцінки.
* Оцінка модульного тесту за матеріалами курсу складає 30% від загальної оцінки.
* Курс завершиться усним *залік*ом, *залік* складає 50% підсумкової оцінки

**Шкала оцінювання: національна та ECTS / Osztályozási skála: nemzeti és ECTS**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності / Tanulmányi összpontszám | ОцінкаECTS / ECTS osztályzat | Оцінка за національною шкалою / Osztályzat a nemzeti skála szerint | |
| для екзамену, курсового проекту (роботи), практики / vizsga, évfolyammunka és gyakorlat esetén | для заліку / beszámoló esetén |
| 90 – 100 | **А** | відмінно / jeles | зараховано / megfelelt |
| 82-89 | **В** | добре / jó |
| 74-81 | **С** |
| 64-73 | **D** | задовільно / elégséges |
| 60-63 | **Е** |
| 35-59 | **FX** | незадовільно з можливістю повторного складання / elégtelen a pótvizsga lehetőségével | не зараховано з можливістю повторного складання / nem felelt meg, a pótbeszámoló lehetőségével |
| 0-34 | **F** | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни / elégtelen, a tárgy újrafelvételének kötelezettségével | не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни / nem felelt meg, a tárgy újrafelvételének kötelezettségével |

**11. Методичне забезпечення / Módszertani ellátottság**

Підручники; Посібники; Проектор.

**12. Рекомендована література Ajánlott szakirodalom**

**Базова / Alapművek**

1. *Іноземні мови: Програми для загальноосвітніх навчальних закладів та спеціалізованих шкіл з поглибленим вивченням іноземних мов.* (2005). Київ: Міністерство освіти і науки.
2. *Методика викладання іноземних мов у середніх навчальних закладах: Підручник.* Вид. 2-е, випр. і перероб. / Кол. авторів під керівн. С. Ю. Ніколаєвої. Київ: Ленвіт, 2002, 328с.
3. Ніколаєва С. Ю. (2006). *Кредитно-модульна організація вивчення курсу „Методика викладання іноземних мов у середніх навчальних закладах”*. Київ: Ленвіт.
4. Ніколаєва, С. Ю., & Бадаянц, Г. С. (2001). *Практикум з методики викладання іноземних мов у середніх навчальних закладах.* Київ: Ленвіт. (296pp)
5. Ніколаєва, С. Ю., & Солов”я, М. І. (2002). *Контрольні завдaвння з методики викладання іноземних мов у середніх навчальних закладах*. Київ: Ленвіт. (355pp)
6. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. (2001). Cambridge: Cambridge University Press and Council of Europe.

**Допоміжна / Kiegészítő olvasmányok**

1. Allen, V. F. (1983). *Techniques in teaching vocabulary.* New York: Oxford University Press.
2. Andrewes, S. (2003). Group work v. whole-class activities. Available online, TeachingEnglish BC.
3. Bárdos, J. (2000). *Az idegen nyelvek tanításának elméleti alapjai és gyakorlata*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
4. Bárdos, J. (2002). *Az idegen nyelvi mérés és értékelés elmélete és gyakorlata*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
5. Bárdos J. (2005). *Élő nyelvtanítás-történet.* Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
6. Haycraft, J. (1991). *Teaching English as a foreign language*. London: Longman.
7. Holló D., Kontráné H. E., & Tímár, E. (1996). *A krétától a videóig*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
8. Howarth, P. (2006). Increasing student interaction.b Available online, Teaching English BC
9. Huszti, I. (2005). Learner variables — a different approach to every child? In *Сучасні проблеми лінгвістики та навчання іноземних мов у контексті болонського процесу: Збірник наукових праць* (pp. 181-184)*.* Хмельницький: Хмельницький національний університет.
10. Kurtán, Zs. (2001). *Idegen nyelvi tantervek*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
11. Medgyes P. (1997). *A nyelvtanár: A nyelvtanítás módszertana*. Budapest: Corvina.
12. Richards, J. C., & Rodgers, T. S. (2001). *Approaches and methods in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
13. Richards, J. C., Platt, J., & Platt, H. (Eds.). (1992). *Longman dictionary of language teaching and applied linguistics.* Harlow: Longman.
14. Scrivener, J. (1994). *Learning teaching*. Oxford: Macmillan.
15. *Єдині вимоги щодо ведення шкільної документації з іноземних мов. Методичні рекомендації Закарпатського інституту післядипломної педагогічної освіти.* (2010). Ужгород: Ґражда.

**13. Інформаційні ресурси / Informatikai eszközök**

1. Відео-ресурс Methodology Mix. (Budapest, 1993.)
2. Журнал *Іноземні мови*
3. Журнал *Іноземні мови в навчальних закладах*